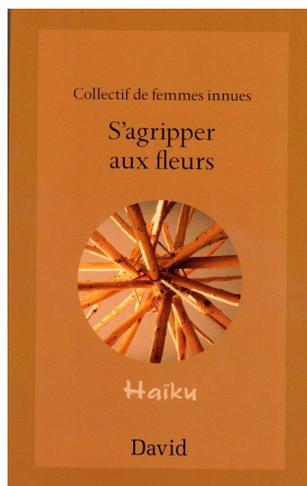


## ▲ S'agripper aux fleurs

Louise Canapé, Louve Mathieu  
& Jeanne d'Arc Vollant (Shan dak)

Bilingue innu-français<sup>1</sup>  
Les éditions David, 2012  
ISBN 978-2-89597-278-5  
Prix : 14,95\$



Ils étaient là avant les Européens, ces blancs qui ont décimé tant de peuples autochtones avec leurs maladies et leur vie sédentaire.

pause-café  
expliquer encore une fois  
la couleur de ma peau  
*Louve Mathieu*

Sur un vaste territoire du Québec et du Labrador, ils étaient nomades et vivaient, en petites bandes, de la chasse du caribou qui fournissait viandes et peaux.

chasse au caribou  
le chemin de portage  
maintenant en motoneige  
*Shan dak*

La traite des fourrures, la compétition acharnée entre les colons pour s'emparer du marché, et le piégeage intensif ont massacré les troupeaux, dont dépendait la vie des innus.

Les populations, malades et affamées, ont été décimées.

maison du défunt  
échange de souvenirs de chasse  
près du cercueil  
*Louise Canapé*

Les exploitations minière et forestière, la réglementation de la chasse, l'inondation de leurs territoires, les vols militaires à basse altitude, les constructions de routes,... autant de gestes qui plus tard ont contraint les innus à vivre dans des réserves.

zone de forage  
sur la route ancestrale  
avoir les larmes aux yeux  
*Shan dak*

Les communautés ainsi isolées ont perdu une part importante de leur culture. Et le confinement, si préjudiciable à des nomades, les poussent toujours vers l'alcool ou les drogues.

Les troubles pathologiques sont fréquents et les taux de suicide élevés.

des hommes  
caisse de bière à la main  
premier jour du mois  
*Louise Canapé*

petite bière en main  
ils attendent au dépanneur  
7 h 58  
*Shan dak*

bébé de six mois  
en sevrage d'alcool  
une autre crise  
*Louve Mathieu*

Près de 17000 membres résident aujourd'hui dans neuf réserves québécoises (partagées avec des *maniteu*, des étrangers), dont sept sont établies sur la Côte-Nord, région de naissance des auteures.

broderie de perles  
le logo des Canadiens  
sur les mocassins  
*Louise Canapé*

Louise Canapé vit dans la communauté de Pessamit, Shan dak a rejoint celle de Uashat-Maliothenam et Louve Mathieu vit hors communauté innue.

spectacle d'humour  
rire avec tout le monde  
des maudits Indiens  
*Louve Mathieu*

Elles nous apprennent la vie de la communauté sous toutes ses facettes. Côté pile : partage et solidarité, sens inné de l'humour, rites,... Côté face : désœuvrement, bagarres, viols,...

jeune fille assidue  
à l'école Uashkaikan<sup>2</sup>  
huitième mois de grossesse  
*Louise Canapé*

Ces femmes, pour qui « Écrire est devenu une forme de survie », dévoilent sans fausse pudeur la réalité de leur quotidien et crient leur souffrance de tant d'humiliation, de tant de souffrances.

arrivée du fourgon  
au Palais de Justice  
des innus seulement

*Shan dak*

Un témoignage qui prend aux tripes à découvrir à tout prix.

épicerie du mois  
faire semblant d'être blanche  
à la caisse de Walmart

*Louve Mathieu*

Un seul mot : bravo !

1. Paradoxe de la civilisation, les auteures se sont exprimées en français, et Louise Canapé a ensuite traduits les haïkus en langue innue, preuve que cette langue est « un patrimoine en danger. »
2. Dans cette école de la communauté de Pessamit, Louise Canapé enseigne la langue innue aux étudiants de secondaire 1 et 2 (13-14 ans environ).

Ecoutez la voix de Shan dak sur le site de CBC Radio :

<http://www.cbc.ca/player/Radio/Local+Shows/North/Boreal+Hebdo/ID/2306324371/>

et retrouvez la dans l'émission TV 'C'est ça la vie' :

<http://www.tou.tv/c-est-ca-la-vie/S2012E42>